Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi bowiem ― Pismo: Każdy, ― wierzący w Niego nie będzie zawstydzony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi bowiem Pismo każdy wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Pismo mówi: Każdy, kto w Niego wierzy,\* \*\* nie będzie zawstydzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi bowiem Pismo: «Każdy wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony».  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi bowiem Pismo każdy wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pismo bowiem stwierdza: Ten, kto w Niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem Pismo: Każdy, kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pismo mówi: Wszelki, kto w niego wierzy, nie będzie pohańbiony; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Pismo powiada: Wszelki, kto weń wierzy, pohańbion nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak mówi Pismo: Żaden, kto wierzy w Niego, nie będzie zawstydzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiada bowiem Pismo: Każdy, kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pismo przecież mówi: Nikt, kto wierzy w Niego, nie będzie zawstydzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi bowiem Pismo: Nikt, kto wierzy w Niego, się nie zawiedzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Pismo mówi: „Ktokolwiek uwierzy w Niego, nie dozna zawodu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak bowiem mówi Pismo: Każdy, kto w niego wierzy, nie dozna hańby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pismo bowiem mówi: ʼKażdy, kto wierzy w Niego, nie dozna wstyduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Писання каже: Кожний, хто вірить у нього, не буде посоромлений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Pismo mówi: Każdy, kto w Niego wierzy, nie zostanie zawstydzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cytowany fragment powiada bowiem, że każdy, kto złoży w Nim ufność, nie będzie upokorzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Pismo mówi: ”Nikt z opierających na nim swą wiarę nie będzie rozczarowany”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi przecież: „Każdy, kto Mu uwierzy, nie zawiedzie się”. |

1. 1) kto w Niego wierzy, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ, lub: każdy, kto Mu ufa (l. na Nim polega). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 28:16</x>; <x>520 9:33</x>; <x>670 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)